

第2章 英文和訳

I

以下の各文章の翻訳として正しいものを選びなさい。

- ① Tens of thousands of teachers and public-sector workers gathered in front of the parliament house to protest proposed changes to their pension plans.
1. ペンション建設計画の変更案に反対するため、数万人もの教師や公務員が国会議事堂前に集結した。
 2. 数万人もの教師や公務員が国会議事堂前に集結し、年金計画の変更案に反対した。
 3. 数万人もの教師や公務員が国会議事堂前に集結し、年金計画を変更するよう抗議の声を上げた。
 4. 数万人もの教師や公務員が国会議事堂前に集結して抗議の声を上げ、年金計画の変更を訴えた。
- ② If you take Route 2, it'll be about a hundred and ninety miles and four bust springs.
1. ルート2は距離にして約190マイル、4箇所のひなびた温泉が並んでいる。
 2. ルート2を190マイルほど走ると、つぶれかかった温泉宿が4軒ある。
 3. ルート2の距離は約190マイル、走破する頃には車はがたがたになっているだろう。
 4. 車をつぶす覚悟でルート2に乗れば、時速190マイルでぶっ飛ばすことができる。

③ It was the city where you arrived dying and where each found again the people he had known.

1. やつとの思いでその街にたどり着き、かつての知人に会うことができた。
2. その街にたどり着いたときは氣息奄々で、多くの知人が別れに駆けつけた。
3. 人は死後その街へ行き、かつて見知った人々と再会するのだ。
4. そこは死にゆく人がたどり着く街で、それぞれがかつての知人と出会うのだった。

④ I lay there without moving with the pillows for friends and I was in despair.

1. 私は枕に頭を乗せてぴくりともせず横たわり、そしてすっかり絶望していた。
2. 私は友人用の枕とともに横たわり、そして何もかもが嫌になっていた。
3. 私は眠りもせず友人のためにじっくり考えてみたが、状況は絶望的だった。
4. 私は枕を友に身じろぎもせずに横たわり、そして絶望しきっていた。

⑤ It had seemed to Johnson as though everything had been over bar the shouting.

1. 全てが終わったように思えたジョンソンは、叫ぶことしかできなかった。
2. ジョンソンには、勝負はついたように思えた。
3. 誰もが叫びながらバーカウンターを乗り越えていった、そうジョンソンは思った。
4. ジョンソンはできることなら、罵声とともに被告席から飛び出していたかった。